

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

105

TAFÍ VIEJO

Maestro ANGELA R. T. DE ENRICO Escuela N° 40

Fojas 12

OBSERVACIONES

FOJA EN

BLANCO

Pueblo Obrero: Cap. Viejo - Tucumán

Escuela Nacional N.º 40

Maestra: Angela R. Eche de Enrieco

narrador: María Monteros - 10 años

Supersticiones relativas a fenómenos naturales

1ª A. (b). Gente del pueblo tiene la creencia de que en una casa don
de está plantado un paraíso (árbol) no caerá el rayo, pues dicho
árbol tiene la virtud de desarrollar las almas malignas, a quienes crea
originales de dicho fenómeno

1ª A. (c). Cuando se originan grandes tormentas de agua, piedra etc se
apodera de ciertas personas un gran terror el cual es calmado; colgan-
do en la puerta un rosario, o palma bendita, encendiendo una ve-
la bendita a una imagen y rezar estando de rodillas y en cruz
el triángulo; pues en seguida calmará la tormenta.

Faenas rurales

1ª A. (d) Cuando nacen los pollitos, la dueña de la gallina debe
guardar las cárcaras, para que ellos se crien sanos, de otro mo-
do los pollitos morirán o se envenarán raquítes

1ª A. (f). Es común ver contar que un niño recién nacido muere
a veces porque los han "ofiao"; término que se emplea
para significar que se le ha partido la cabezita en
cruz, a causa de que una persona ha deseado verla y
acariciarla y no ha podido darse con el gusto. Dicha perso-
na es la que la ha ofiao.

1ª A. (g) - Cuando se pierde un objeto, para encontrarlo se ata
la cola a pilatos (diablo) diciendo: pilatos, la cola te ato, y si
no en un tro no te desato, amudando fuertemente a medida que
se habla un pañuelo o cualquier otro trapo, que hace de cola de
pilatos

Pueblo Obispo - Capi Viejo - Cucumán

Escuela Nacional N.º 40

3

Maestra: Angela de Orisco

Narrador: Esilda Sanchez - 43 años
Supersticiones varias

- Generalmente se hace temer a los niños con "el duende", el cual es descrito como un hombre pequinito cubierto con un gran sombrero y cuyas manos son de lana. El temido duende aparece a la hora de la siesta en días de mucho calor y en lugares donde no hay personas. Es muy travieso, así suele estar en la comida si encuentra las cazuelas destapadas, juega con pedrecillas, maíces o semillas a quienes encuentra dormidos, esconde objetos y esconde a los niños.

- Cuando de un matrimonio, el primer hijo es una mujer, ese matrimonio será muy feliz.

- Si un niño nace en manto, será muy dichoso; pero la madrina deberá guardar el manto una vez que está seco, de otro modo ese niño pierde la suerte.

- El canto continuo de una palomita en una casa anuncia la muerte de algún miembro de la familia.

- La gente del pueblo nunca barre de noche porque ella misma se anuncia desgracia.

- Dejar un baúl abierto durante mucho tiempo, es acarrear ruina para la casa.

- El canto de la chicharra alegna al campesino, pues él anuncia la madurez de la algarrobata.

- Si se oye el canto del cacui, se espera un mal año.

- Cuando canta en una casa el coleof se teme, porque se espera una desgracia.

Pueblo Obrero - Cajituyo - Tucumán

4

Escuela Nacional - N.º 40

Maestra - Angélica de Enciso

Mamador - Cesario Brito - 65 años

Curanderismo

1.ª (i) - Para curar el bocio emplean un sapo vivo, haciendo pa-
sar la panza del animal por todo el lugar apretado

- To un niño indigestado con tierra (empachado) le cu-
ran dándole de comer tierra de un cementerio y un te del ba mis
ma tierra -

- To un niño enfermo de inflamación (gastro enteritis)
para curarle lo "panmian". Este remedio consiste en intro-
ducir al niño en la panza del animal en el momento
de sacarla al ser sacrificado antes de que se enfríe.

- Un emplasto de miel de palo bastante caliente
sirve para curar el dolor de estómago.

- Para ^{curar} la mordedura de víbora ~~se~~ se emplea
un emplasto de ajo molido y vendar con corteza de tala
(árbol) para evitar que la ponzoña siga su curso.

- Para hacer madurar los granos se emplea mi-
ga de pan mojada con leche.

- Las hemorragias nasales se suspenden, aspiran-
do un pedazo de carote mojado en vinagre -

- Para el dolor de cabeza se usan hojas de naranjo,
morera o palan empapadas en alcohol o agua fra-
ya y aplicarlas a la frente -

Las papusas se curan colocando en todo el lugar apretado
hojas de panna con unto sin sal.

Pueblo Obrero. Capi Viejo - Tucumán -
Escuela Nacional N.º 40
Maestra - Angélica de Emilio
Narrador -

5

Adivinanzas

- De un diente me sale barba
Porque soy un barbajo
Espanto la serpiente
Porque soy un espantajo } ajo
- Tengo cola y no soy animal
Aunque vuelo alto muy alto
De las alas de ave estoy feo
Y no puedo a mi antojo volar. } volantín (barvilete)
- Blanca fui, en el agua nací,
ricos y pobres me comen amí. } sal.
- Fui a la plaza, encontré una bella
y voy llorando con ella } cebolla
- Dentro de dos paredes blancas hay una
flor amarilla que se vive la noche de bosti } huevo
- Soy un pesaote metal
que vivo en el instrumento
vivo de bien y de mal y
soy mas ligera que el viento } la bala
- Entre lo duro y lo blando
los dos quedan colgando } los años

Pueblo Obrero - Casi Viejo - Cuernavaca
Escuela Nacional N° 40
Maestra - Angélica de Emilio

6

Adivinanzas

- Voy por un caminito, encuentro una dama
le pregunto como se llama y me dice que Juana } damajuana
- Me raseo el pupo y me muero de gusto } guitarra
- Cuando lo ato camaria, cuando lo desato se para } botín
- Una vieja larga y seca que le chorrea la manteca } la vela
- Una negrita caliente que compone a toda la gente } plancha
- Envia el hilito y quita el pollito } campana
- Corito malito colita de palito } aji
- Cuando fui chiquito fui canoso,
cuando fui viejo fui donoso } melón
- Ovello, ovello cara de indio viejo } quirquincho
- En un campo raso fui verde rama y ahora me
veo cautivo en medio de tantas damas } torno de amasar
- Capa sobre tapa, sombrerito de paño, que no
adivinarás en todo el año } cebolla
- Se me volaba y muy corria } avestruz
- Mi madre tiene una sabana que no la puede doblar
mi padre tiene un dinero que no lo puede contar
y mi hermana tiene un espejo en que no se puede mirar } cielo
- Una misma palangana, chin para acá, chin para
allá } escoba

Pueblo Obrero - Cafi Viejo - Cuumán
 Escuela Nacional N.º 40
 Maestra - Siregela de Emilio

Adivinanzas

- Tengo hojas y árbol no soy
 tengo torno y caballo no soy
 pero a los niños consejos útiles doy. } libro
- Toro anda, gal camina, burro es que no adivina } toronjil
- Estoy alto y quiero estar mas, alto vienen los ladrones
 y no puedo disparar } el duraznero
- Un pájaro veion que canta muy diferente, tiene ala en la
 frente y va saltando de veinte en veinte } alno
- Cuatro andadores, dos muradores y un casa moscas } vaca
- Cuatro niñas corren Francia y ninguna de las
 cuatro se alcanzan } ruedas
 de coche
- Una señora muy arreborada que va en coche y
 no paga nada } mosca
- En un carril van señoritas, vestidas de amarillo
 dando brinco y saltos quedan vestidas de blanco } maíz de
 tostar
- En medio de un campo raso, encontré una niña con
 brazo, por comerte el corazón la hui tres mil pedazos } sandía
- Garra pero no de vaca, pata pero no de gata } garrapata
- Entra al agua no se moja, entra al fuego no se quema } sombra
- Ramadon, ramadon sin ningún orcon } cielo
- En el monte grita en la casa se oye } el hacha

Pueblo Obrero - Capi Vijo - Cucumán
Escuela Nacional N° 40
Maestra - Angela de Emico

8

Orabalingua

- Sobre triplé trapecio, ^{de tri'poli} trabajan trigonométricamente tras troraolo tres triste trogradita, atribulado contra trastes tré bedes y traspuetos por el tremento tres tarces trapones.
- Una tablita tarabintintineulara se la quiere destarabintintineular el primero que la destarabintintineule será un buen destarabintintineulador.
- Pablo plácido y planes aplastó plomo con una plomada un plato de plata.
- En un plato de trigo comen tres tigre es trigo
- La casa la puia a la paja, la paja la puia a la casa.
- No me mires, mira que nos miran que nos miramos no me mires, mira, cuando no nos miran nos mirarenos.
- Quiero y no quiero querer al que he querido querer y he querido sin querer a quin no he querido querer
- María Echuzena, su choza techaba Un techador que por ahí paraba le dijo, María Echuzena

¿Ere tehas tu choza o tehas la ajena, ni teho la mia, ni
^{teho la ajena,}
so teho la choza de Maria Cenuena.

— Un maestro tuvo tres hijos, brejos, de piao, piao tifo
de pomporira; el primero fue a la escuela viruela
de piao piao tula de pomporira; el segundo fue al es
tudio viruelio de piao piao tulo de pomporira; el
tercero fue a su casa, braga de piao piao taja
de pomporira. Aqui se acaba el cuento viruelio
de piao, piao tulo de pomporira.

Pueblo Obrero - Capi Viejo - Tucumán
Maestra - Angela de Emilio
Escuela Nacional N° 40

Relaciones

(Chilena) I *~ ~ ~ ~ ~*
Siete y siete son catorce
Y mas siete son veintiana
Si no me caso contigo mi vida
No me caso con ninguna

II

¡Que linda es la violeta
Cuando acaba de florecer
Mas lindos son tus ojos mi vida
Que en ellos me puedo ver.

III

Son tus ojos dos luceros
Que alumbran toda la mar
Quisiera ser marinero mi vida
Para poder navegar

IV

He firmado en casarme
Pero tu madre no me deja
En todo se ha de meter mi vida
El demonio de esa vieja

" " " " "

" " " " "

~~~~~

— Las estrellas en el cielo  
Forman corona imperial  
Mi corazón ama al tuyo  
Y el tuyo no se por cual

Pueblo Obrero - Capi' Viejo - E. Neumann  
Escuela Nacional N° 40  
Maestra: Angela de Emilio

10

Relaciones.

- Cuando vine de mi tierra  
Vine arrastrando un bozal  
Ahora te ruego a encontrar  
Sea cara como loere sin sal.
- Si quisies que yo te quiera  
Te saumarias con romero  
Para que se te quite el dolor  
De la que te quiso primero
- En la puerta de mi casa  
Tengo un tarrito de lata  
Con un remedio  
Para curarte las matas.
- No me vengas a querer  
Corazon comprometido  
Porque te vas a quedar  
Como carretel sin hilo.
- El pañuelo que me diste  
Fue bordado en las cuatro puntas  
Cada vez que te veo  
Quilo y tierra se me junta
- El anillo que me diste  
Lo tire dentro un zanpori  
Para no tener tratos  
Con muchacho panzori

Pueblo Obrero - Capi' Viejo - Guacumán  
Escuela Nacional N° 40  
Maestra Angelada Enciso.

11

Relaciones  
~~~~~

— Al vapor de la uenta
Lo hice en un caballo bobuno
¡He visto animales finos
Pero como vos ninguno!

— ¡Jesús que negro tan fiero!
Si parece un ciento pie
Quien me presta una alpargata
¡Pa aplastar lo en la pared!

— Ves aquella nube negra
Que no llueve ni gótea
Así me quisieron tener
Como trapo en la vatea

— Aunque tengas mas amores
Que flores un duraznero
Ninguno te ha de querer
Como yo a ti te quiero.

— Del cielo bajo un pintor
Pa retratar tu hermosura
Y como te vio tan flaca
Se le hizo; agua la pintura!

— El anillo que me diste
Lo tiré dentro un hoyito
Para no tener trato
Con mucha cho delgadito.